A New Framework to Deal with OOV Words in SLT System

Yu Zhou, Feifei Zhai, Chengqing Zong

National Laboratory of Pattern Recognition, Institute of Automation, Chinese Academy of Sciences

No. 95, Zhongguancun East Road, Room 1010, Zidonghua Building, Beijing 100190, China

{yzhou, ffzhai, cqzong}@nlpr.ia.ac.cn

Abstract

Automatic spoken language translation (SLT) is considered as one of the most challenging tasks in modern computer science and technology. It is always a hard nut to deal with the problem of Out-Of-Vocabulary (OOV) words in SLT. The existing traditional SLT framework often doesn't take effect for OOV words translation because of the data sparseness. In this paper based on the analysis of common OOV expressions appeared in SLT, we propose a new framework for bidirectional Chinese-English SLT in which a series of approaches to translating OOV expressions are presented. The experimental results have shown that our framework and approaches are effective and can greatly improve the translation performance.

Keywords: spoken language translation, OOV, named entity translation, digital and time named entity

1. Introduction

The purpose of spoken language translation (SLT) is to make a computer system work like a human translator for two different language speakers. SLT is considered as one of the most challenging tasks in modern computer science and technology [Zong et al., 2005].

As we know a typical SLT system consists of three main key modules: Automatic Speech Recognizer (ASR), Machine Translator (MT), and Text-To-Speech synthesizer (TTS). The three modules are typically integrated in a pipeline structure that is shown in Figure 1.

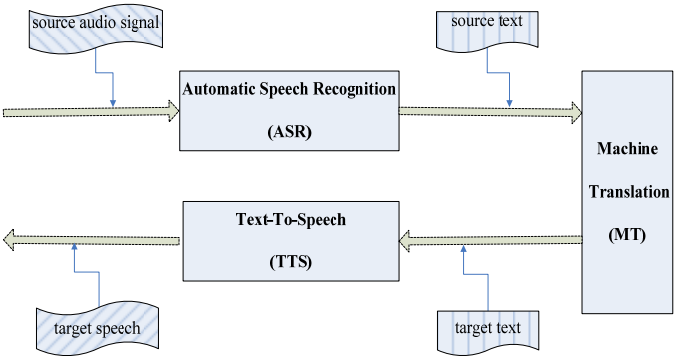

Figure. 1 A Typical Architecture of SLT System

Compared with text-to-text translation, SLT has the following unique characteristics: ① the average length of spoken language sentences is much shorter than text sentences and the structure is relatively simpler. According to our statistics, the average length of spoken Chinese sentences is about 7.8 Chinese words and the average word length in spoken Chinese is about 1.87 characters, but in Chinese text the average length of sentences is about 22 Chinese words and each word contains about 2.5 Chinese characters in average [Zong et al., 1999]. It is quite different; ② there are so many ill-formed expressions in spoken language utterances, including redundancy, repetition, repair, word order confusion, ellipsis, and so on. According to our statistics, in spoken Chinese language, about 4.70% sentences contain redundancy, 3.56% sentences have repetition, 32.61% sentences are incomplete, and 44.59% sentences are only of one word [Zong et al., 1999]; ③ In Chinese-to-English translation, a large number of homonyms in Chinese characters or Chinese words make it impossible to have a very satisfactory recognition results. Therefore, it is a challenging task to correctly translate the results with noise from ASR; ④ a practical SLT system need real time response speed. However, it is difficult to have a good performance of speed in such an integrated system with several modules.

In recent years, advances in ASR, MT, and TTS technologies have paved the way for the emergence of various SLT systems and ensured the basic performance and robustness. However, though SLT research and development have made significant progresses over the decades, there still exist a number of theoretical and technical problems and still has much room to improve the system performance.

This paper presents a new approach to dealing with the problem of OOV words in Chinese-to-English SLT. The remainder of the paper is organized as follows: Section 2 gives our investigation of OOV words in Chinese-to-English SLT; Section 3 introduces the related work and Section 4 gives our framework by introducing our approach to dealing with OOV in bidirectional Chinese-English SLT; Section 5 gives the details on implementation of our approach; The experimental results are shown in Section 6. And finally, the concluding remarks are given in Section 7.

2. Investigation of OOV Words in SLT

Due to the characteristics of spoken language, there are always numbers of OOV words in SLT. According to our investigation, the OOV words in Chinese-English translation engine using statistical translation models are mainly caused by the following reasons: a) the limited size of training data: the training data is always insufficient and the sparseness is always a serious problem in SLT; b) For Chinese-to-English SLT, due to the problem of homonyms in Chinese, it is a common type of ASR errors that a Chinese word or a character is wrongly substituted by its homonyms. And also, different speaker with different accent or pronunciation style, the errors are

different. For example, if a Chinese speaker with southern accent in mainland of China utters the following sentence “冰冻三尺，非一日之寒。(the Chinese Pinyin is: bing dong san chi, fei yi ri zhi han)”(Rome was not built in a day.), the ASR result is probably “冰冻三次，非一日自汗” in southern accent of China, in which the Chinese words underlined are wrongly given because they have the similar pronunciation with their original words “三尺” and “之寒” respectively; c) there are often some new words in a new area. Even if in the same area, there will be new words with the change of time. For example, “给力(feed force), 奥特(out of date/out of fashion)” are all new words in spoken Chinese in recent years. Therefore, it is impossible to make the training corpus and the extracted translation rules cover all the language phenomena and lexical information.

We have analyzed 461 OOV words in 2,652 Chinese ASR output sentences. The types of OOV words are shown in Table 1.

Table 1. Statistics on OOV Words in ASR Output

OOV Types	Number	Ratio (%)
Personal names	178	38.61
Place names	39	8.46
Organization names	22	4.77
Digits	69	14.97
Date&Time	10	2.17
Foreign language words	73	15.84
Others	70	15.18
Total	461	100.00

Having further investigated the 461 OOV words, we found that most of the OOV words are caused by the wrong word boundaries. And the wrong word boundaries are caused by the wrong syllable segmentation. Table 2 gives the statistical results on distribution of incorrect boundaries.

Table 2. Statistics on Incorrect Boundaries of OOV Words

OOV Type	Number	Boundary Error	Ratio(%)
Personal Names	178	14	7.87%
Place Names	39	4	10.26%
Organization Names	22	11	50.00%
Digits	69	2	2.90%
Time&Date	10	5	50.00%
Others	70	9	12.86%
Total	388	45	-

From the statistical results in Table 1 and Table 2, we can clearly see that the OOV words are widespread in ASR output. As shown in table 1 and table 2, the OOV problem is mainly caused by the following reasons: (1) Named entities (NE) including the personal name, place name and organization name, which we call such OOV as OOV-1; (2) Digits, date and time OOVs, we call

such OOV as OOV-2; (3) Homophone words which mainly generated by the error ASR output, we call such OOV as OOV-3; (4) Other OOV words (OOV-4); (5) Foreign language words Word as OOV-5.

3. Related Work

Many approaches have been proposed to solve the OOV problems, in which the interactive translation approach is more popular. The research on interactive translation has been carried out for many years since [Kay et al., 1973] first implemented the interactive translation system MIND, such as [Waibel, 1996; Seligman, 1997; Zong et al., 2002, 2005] and so on. According to the different stages of interaction that user is involved in, we divide the interactive approaches into three types as follows: ① Interaction before translation (IBT). The basic principle of IBT is to correct the wrong or ambiguous recognition output of ASR before translation and make the MT input correct and unambiguous. Generally, the tasks of IBT method include to format source text, segment source sentences, correct the recognition errors, process the special symbols, and so on [Waibel, 1996; Seligman, 1997]. ② Interaction during translation (IDT). IDT method carries out interaction in translation process and generates candidate translations [Lane et al., 2008]. and ③ Interaction after translation (IAT). IAT method is the simplest one. Its main objective is to provide users with a friendly interface to let users choose proper translation results from candidates or correct the translation errors without much effort. The users to use this method have to know both the source language and target language. The representative systems are SYSTRAN[1] and HICATS/JE [Kaji, 1987]. Three girls in Figure 2 stand for the different interaction methods in SLT process respectively.

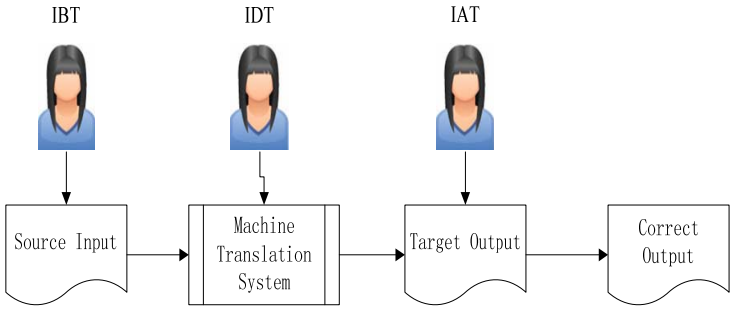

Figure 2. The three interaction types

In some approaches the additional language resources are employed to solve the OOV problem. [Zhou et al., 2007] proposed an approach to interpreting the semantic meanings of OOV words by using the synonyms knowledge in the source language. This method is only effective to alleviate

[1] http://www.systransoft.com/

those OOVs that have the synonyms with the same Part-Of-Speech (POS). If the synonyms have different POS to the OOVs, the translation system may get the wrong translation results.

[Habash, 2008] proposed the following four methods to deal with the problem of OOV words: (a) Spelling expansion; (b) Morphological expansion; (c) Dictionary term expansion; and (d) Proper name transliteration. But most of the methods are not suitable for bidirectional Chinese-English translation system for Chinese is not an adhesive language without inflection.

[Mirkin et al., 2009] proposed a method to use WordNet to solve the problem of OOV. [Aziz et al., 2010] proposed an approach to taking into account of both paraphrased and entailed words and used a context model score.

All of these related work described above have their own merits but are too scattered, how to make good use of these merits in the SLT system is to be considered. As we mentioned above, IBT method and IAT method are aimed to processing the input and output of translation module respectively. They are not involved in the process of machine translation. As we said before, even if an input is completely correct, the MT engine probably still can't translate it due to ill-formed expressions or other problems [Zong et al., 2005]. IDT method works in MT process, but it never pre-processes the input even if an input is completely wrong or not understandable. So we propose a new framework to solve the problem of OOVs by combing the three interaction methods, in which we make full use of the merits of the three interaction methods.

4. Our Framework

Based on the analysis above, we propose integrated approaches to Chinese-to-English (C2E) translation and English-to-Chinese (E2C) translation respectively which are shown in Figure 3 and Figure 4. From the figures we can see that our approaches to dealing with OOV problem are different from the existing SLT framework shown in Figure 1. In Figure 3, in each stage there are three types of output (word-based, character-based, and Pinyin-based) which can greatly alleviate the OOVs. In the final stage, a combination modular is employed to find an optimal translation as output given to TTS modular.

In Figure 3 and Figure 4, the SLT systems work as the following procedure:

(1) A source speech is recognized into the source text by ASR;
(2) All NEs in source text are identified and translated first, then the original NEs are replaced with their corresponding translations (target NEs);
(3) The digits, date and time expressions in source language are translated into target ones by D&T recognition and translation module;
(4) The new generated source text is translated into target text by MT module after step (2) and (3);
(5) There may still exist some OOV words without translation, they will be replaced by

using common bilingual translation dictionaries;

(6) Finally, the target text is converted into speech by TTS module.

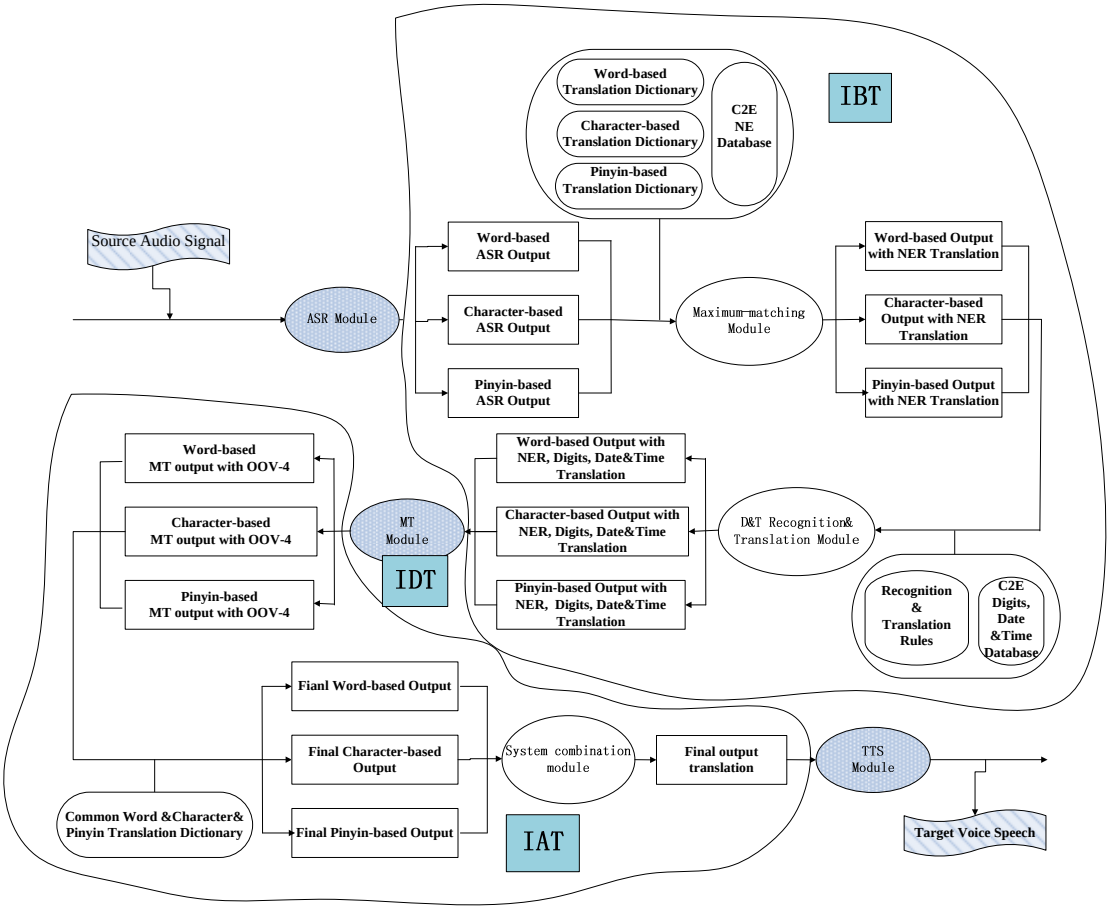

Figure 3. Our framework to deal with OOVs in CE SLT translation

In order to recognize and translate the OOV-1, OOV-2 and OOV-4 more accurately, we simultaneously introduce three modes (word-based, character-based and Pinyin-based) in IBT/IAT stages on CE SLT system. How can the three modes alleviate the OOV problems effectively? It will be fully reflected in the later translation and combination model, shown in Section 5. In IDT stage, we propose a new translation model to alleviate the OOV problems and such model is especially very effective for the OOV-3. The new translation model is built based on three word alignments, which are word-based, Pinyin-based and character-based. And it will play a more important role by introducing a combination model in IAT stage. The combination model is imperative to generate an optimal translation result based on the candidate translations from different translation engines. In Section 5, we will focus on C2E translation to give more details. In summary, our approaches to dealing with the different types of OOV words are given in detail as follows:

OOV-1 Processing: In SLT system, especially in text-to-text SMT system, NEs recognition and translation are usually processed by an individual module using some special approaches, e.g., the

work proposed by [Chen et al., 2008]. But if we introduce such method in SLT system and translate each NE depending on the method, it will heavily increase the complexity of the overall system and reduces the whole translation speed. As known, most NEs cannot, however, be correctly recognized by ASR. Even when we introduce a NE recognition and translation module, such problem still exists. So here we introduce the IBT idea to automatically recognize and translation the NEs of ASR output in advance. Our method works in the following two steps: 1), we only translate the source NEs with a maximum-matching algorithm with support of a bilingual NE database. Here the bilingual NE database also provides three types information. The three types are word-based, character-based and Pinyin-based. 2) we use the method proposed by [Chen et al., 2008] to translate the complex NEs, for example, the organization names.

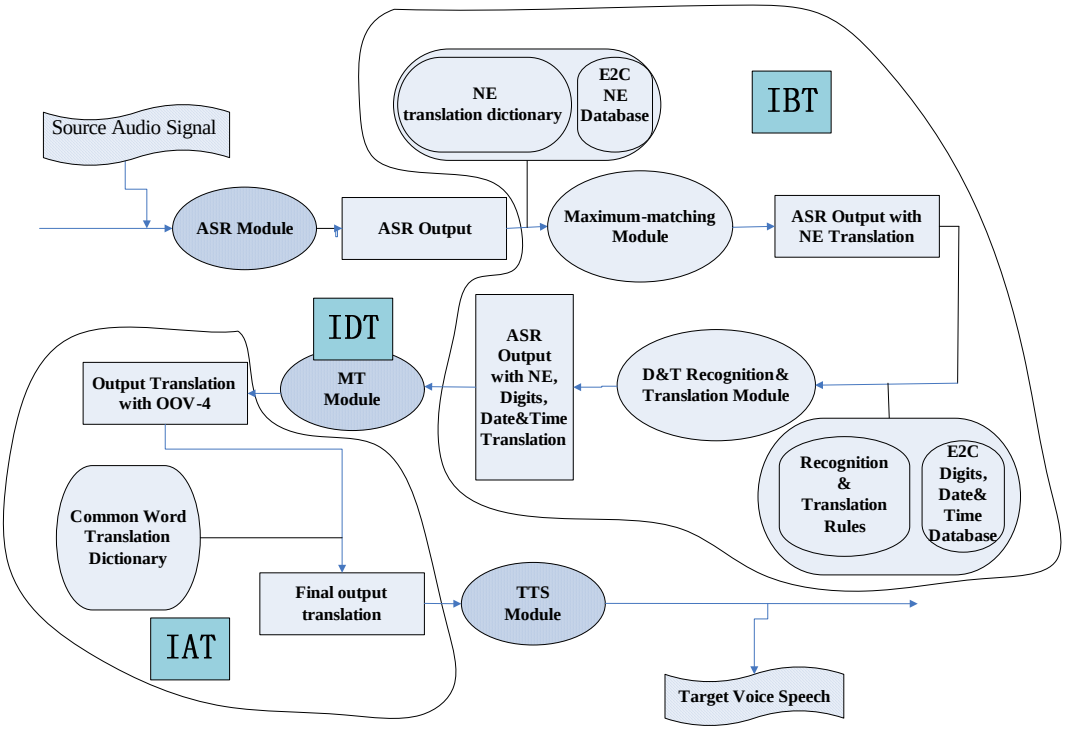

Figure 4. Our framework to deal with OOVs in EC SLT translation

OOV-2 Processing: For digits, date and time OOV expression recognition and translation, we have developed a special tool named as D&T module [Zhai et al., 2009]. This paper carefully investigates the structural characteristics of time and number named entities in both Chinese and English, and classifies them into several kinds and designs the corresponding rules to recognize and translate them in both Chinese and English.

OOV-3 Processing: This type of OOV words is processed by an additional module using Pinyin-based module to alleviate such problem. See Section 5.

OOV-4 Processing: This type of OOV words is processed by using a common bilingual dictionary.

OOV-5 Processing: This type of OOV words is directly output as the final translations.

5. Implementation of Our Approaches

To implement a complete SLT system, the key techniques mainly include two issues: one is to extract the translation knowledge (including the translation rules and re-ordering rules) in ***training process*** and the other one is to develop an effective decoding algorithm in ***decoding process***. At present, there are many translation models including the rule-based and statistical methods. In statistical method there are word-based, phrase-based, and syntax-based translation models as well. The common nature of these models is to extract more complete and accurate translation knowledge from training data so as to guide the decoder to get a better translation results. Now the decoding algorithms mainly use certain search strategy, which guides the decoder to find an optimal path to obtain the final translation results with the guidance of pre-extracted translation knowledge. Considering there are many translation engines based on various translation models, many system combination approaches are emerged to generate a new and better translation result. Here we call the process of system combination as ***combining process***. Now we give the corresponding framework of the three main technologies embodied in the processes of training, decoding and combining, which are shown in Figure 5 a), b) and c) respectively, and we will describe the operating steps of each process. The shadow modules in these figures are the highlighted objects which are modified by our proposed methods. These methods will be described later in detail.

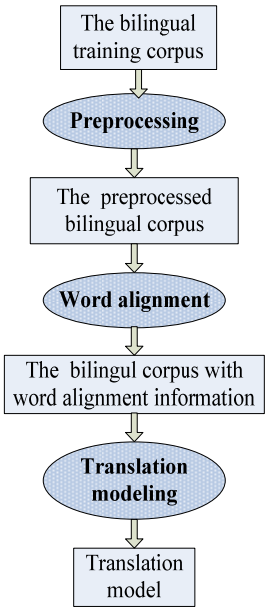

Figure 5 a). Training process

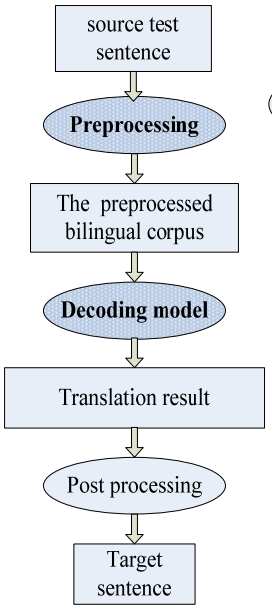

Figure 5 b). Decoding process

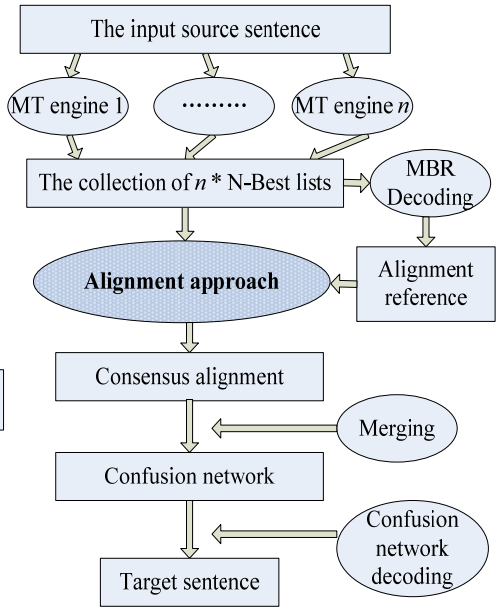

Figure 5 c). Combining process

- ***Training process***

As shown in Figure 5 a), the training process works through the following steps:

(1) The bilingual training corpus are pre-processed including the Chinese word segmentation, English tokenization, and so forth;

(2) Input the pre-processed bilingual training data to the word alignment model to obtain the word alignments;

(3) Then the bilingual training data with the word alignments information are passed to the translation model to extract the translation knowledge as the translation model.

(4) The language model is generally obtained by the free toolkit (such as SRILM2) without any modification.

- ***Decoding process***

As shown in Figure 5 b), the decoding process works through the following steps:

(1) The test sentence is pre-processed including the Chinese word segmentation, English tokenization, and so forth;

(2) Input the pre-processed test sentence to the decoding model to obtain the translation result;

(3) The translation result is then post-processed to be final translation.

- ***Combining process***

As shown in Figure 5 c), the combining process works through the following steps:

*(1) Input sentence is pre-processed and passed into multiple MT engines (suppose n MT engines) to produce n*N-Best lists of translations separately from n MT engines;*

(2) Obtain the alignment reference by the MBR Decoding;

(3) Build the consensus alignment with the help of alignment approach and the alignment reference;

(4) Build the confusion network based on the consensus alignment;

(5) Generate the target sentence by using the confusion network decoding.

There are alternative approaches for system combination based on word level and sentence level. Here we only use the word level system combination considering that word level can achieve comparatively a better result.

Currently, many translation models, the corresponding decoding algorithms and the system combination algorithm have been proposed to solve problems. However, there are few methods that have been proposed aiming at processing the noisy results from ASR module. In order to better adapt to our framework, we have proposed efficient methods and solutions, which are highlighted with shadow shown in Figure 5. Here we will describe the modified methods as follows.

5.1 Training Process

Traditionally, the original bilingual data are expressed in one type, such as word-based or

[2] http://www.speech.sri.com/projects/srilm/manpages/

character-based. In order to solve the OOV-3 problem effectively, we introduce a new type of Pinyin-based input. In order to obtain more accurate and complete translation knowledge, we pre-process the ASR output into three types, namely, word-based, character-based, and Pinyin-based shown in Figure 6. First, we will explain why we can improve translation performance by introducing the three types of translation models. Then we will explain why we can solve OOV-3 problem with Pinyin-based model.

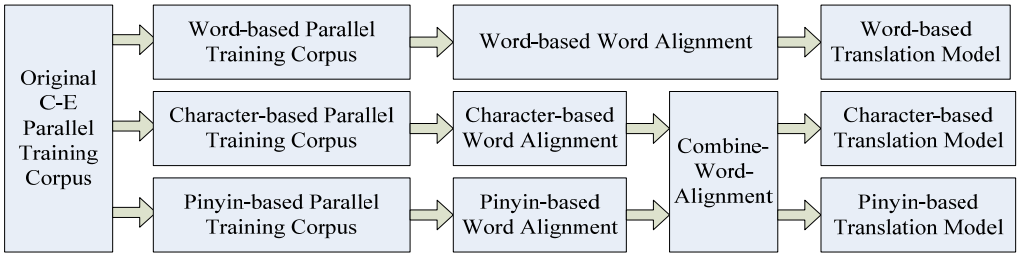

Figure 6. MT module based on three types of inputs

Based on our experience on SLT development, a different word alignment can extract different translation knowledge and combining different word alignments will lead to achieve better translation knowledge. We here combine the character-based and Pinyin-based word alignments for the character and the Pinyin have the same positions in a sentence. As we all know, we can achieve a better translation result by combining more translation hypotheses. So here we use the three types of input instead of one to obtain the corresponding three translation models and to generate more translation hypotheses.

The current translation models are based on literal form (word-based or character-based model). They cannot recall the type of OOV-3 which is caused by ASR error. Now we explain why we can solve OOV-3 problem by introducing Pinyin-based translation model for C2E translation. We use an example to show the solution, see Figure 7.

我	的	名	字	是	铃	木	直	子

a) The correct speech recognition results

我	的	名	字	是	玲	木	直	子

b) The error speech recognition results

wo3	de5	ming2	zi4	shi4	**ling2**	mu4	zhi2	zi5

c) the pinyin output of a) and b)

my	name	is	naoko	suzuki

d) the corresponding correct translation results

Figure 7. Comparison on Chinese character-based and Pinyin-based translation models

From the example in Figure 6, we can clearly see that it can also get correct translation results even with a wrong recognition output by ASR. We will describe the reason from both training and

decoding stage:

1) ***In training stage***, suppose there are two parallel sentences. Taking {a),d)} and { b),d)} in Figure 6 as examples, we can find that the literal form of "*铃木直子*" is different from "*玲木直子*". In word alignment of training stage, it may receive lower probabilities aligned to the corresponding target translation "*naoko suzuki*". More precisely, if there exist more times of "*铃木直子*" but few times of "*玲木直子*", the probability of "*玲木直子*" linked to "*naoko suzuki*" will be too low to extract such translation pair. But if we use Pinyin "*ling2 mu4 zhi2 zi5*" instead of the literal form of both "*铃木直子*" and "*玲木直子*", the translation probability of "*ling2 mu4 zhi2 zi5*" to "*naoko suzuki*" will be higher. Thus we recall such translation pairs.
2) ***In decoding stage***, if a sentence contains "*玲木直子*", it cannot find the matching accurate target translation which will greatly decrease the translation quality. But if we add Pinyin module, we can transfer the "*玲木直子*" to "*ling2 mu4 zhi2 zi5*" to find the accurate translation.

5.2 Decoding Process

In machine translation, the re-ordering problem is one of the most difficult problems. In SLT, considering the sentence type and structure of the spoken language are very simple, we have proposed a novel re-ordering model based on the source sentence type for C2E translation. The contribution of the novel model is embodied in two steps. First, an SVM-based classifier is employed to classify the given Chinese sentences into three types: special interrogative sentences, other interrogative sentences, and non-question sentences. Second, two re-ordering models (phrase-ahead model and phrase-back model) are built according to the different sentence types. The phrase-ahead re-ordering model is developed for the special interrogative sentences. It recognizes the most prominent candidates for re-ordering by the shallow parsing technology to extract re-ordering templates from bilingual corpus. The phrase-back re-ordering model is built to solve the other sentence types. It identifies the phrases that are almost moved back during translation by the shallow parsing technology and applies maximum entropy algorithm to determine whether to re-order or not. This approach greatly improves the re-ordering accuracy of translation results. The detailed algorithms are referred to [Zhang et al., 2008].

Considering the syntactic knowledge can give a good guidance to re-order, we also propose a novel framework to integrate hard and soft syntactic rules into phrase-based translation. In this paper, three hard rules on Verb Phrases, Noun Phrases and Localizers are proposed by manual rules. Two kinds of soft rules are proposed with their probabilities predicted by the maximum entropy model. When a source sentence is to be translated, we do not re-order the source sentence directly as previous methods to but acquire the hard or soft rules from the source parser tree instead. We integrated the soft and hard rules into our decoding model as a strong feature to help

phrase re-ordering. More details are referred to [Zhang et al., 2009].

5.3 Combining Process

Currently, there are many translation engines based on different translation models and those engines are all self-contained without any guide. It is a hot research topic in the translation research on how to integrate the different engines. In the system combination, the most important sub-module is the word alignment. Different from the existing approaches, we propose a novel word alignment approach based on word re-ordering alignment (WRA) to address the word alignment with different valid word orders. The WRA approach directly shifts the word sequences of the translation hypothesis to the correct location within the translation hypothesis. In the novel approach, the continuous word sequences are first replaced by some pre-defined variables. Then the identical variables and words in the two hypotheses are aligned and the word sequences be re-ordered are detected. Finally, we use some heuristics to shift the detected word sequences to the correct position. Then we realign the hypotheses by a dynamic programming algorithm. The experimental results show that our approach significantly improves the performance of the system combination [Li et al., 2008].

6. Experiments

For the translation module, we evaluate the performance on both translation speed and accuracy. First, we give the statistics of the bilingual training data, which are used to train the language model and translation model. Those bilingual training data are collected from the travel guidebook, daily communication handbook, business communication handbook, and internet etc. The detailed statistics are shown in Table 3. The test data use 919 sentences of ASR result and the corresponding correct text sentences. For each source test sentence, we only give one target reference translation linked with the source test sentence.

Table 3 Statistics of bilingual training data

Language	Sentences	Number of words	Number of characters
Chinese	1,100,197	31,416	5,225
English	1,100,197	27,739	---

In order to compare the influence of recognition accuracy, we give a comparison of translation results between the inputs of speech recognition results and correct text respectively. Table 4 describes the results. Here BLEU [Papineni et al., 2002] is the most popular measure metric in evaluation of machine translation.

From Table 4 we can see that from the comparison of ASR results and the correct text, the ASR results have a great influence on the quality of translation. For the same input correct text, the

BLEU score is decreased about 10 points by the ASR errors.

Table 4 Comparison on different inputs

Language	Input		BLEU	Translation time (s/Sen.)	Av. Len. of Sen. (Word)
C2E	ASR	male	0.5316	0.16645	6.9880
		female	0.5184	0.165992	7.0392
	TXT		0.5944	0.17385	5.8945
E2C	ASR	male	0.3678	0.179866	7.0968
		female	0.3715	0.180733	7.1523
	TXT		0.4805	0.21025	6.3308

We make a comparison on the test data of IWSLT2008[3] (International Workshop on Spoken Language Translation, 2008). The purpose of this comparison is to further explain the importance of ASR accuracy and the sensitivity of training data. The comparison results are shown in Table 5. From Table 5, we can clearly see that the different test data cause huge difference in BLEU score with the same translation model and language model. It shows that the translation performance (BLEU score) is significantly decreased when the training data and test data are more dispersive.

Table 5 Comparison of MT results with different inputs

Inputs	BLEU	Translation time (s/Sen.)	Av. Len. of Sen. (Number of words)
Chinese text	0.2839	0.158257	7.445
Chinese ASR results	0.2493	0.17586	6.520
English text	0.4215	0.143557	7.281
English ASR results	0.3289	0.110024	5.542

We also give the comparison results by introducing Pinyin-based model for the C2E translation. Our experimental data are mainly from IWSLT2009[4] and the comparison is done under the free toolkits Moses[5] with default settings. Table 6 gives the data statistics on training, development, and test data. Table 7 gives the comparison of translation results based on three modes: word-based, Pinyin-based and character-based model. Table 7 also gives the combination results based on WRA. From Table 7, we can see that translation performance is greatly improved by introducing Pinyin-based translation model and combination model. By the Pinyin-based translation model, the BLEU score improves about 3 points compared to the word-based translation model for it greatly alleviates the OOV-3 problem which is caused by the ASR module.

[3] http://mastarpj.nict.go.jp/IWSLT2008/
[4] http://mastarpj.nict.go.jp/IWSLT2009/
[5] http://www.statmt.org./moses/

By introducing the combination model, the BLEU score has been greatly improved for the combination model can choose an optimal path to generate a better translation and can reduce the OOV error by a voting method based on many translation candidates generated by three translation models.

Table 6 Data statistics used in training, development, and test sets

Corpus data	Training data (Pair)	Development data	Test data
Sentences	30,033	4,447	405

Table 7 Comparison of translation results based on word or Pinyin

Translation model	BLEU score on Development data	BLEU score on Test data
Word-based	33.48	29.65
Pinyin-based	36.43	32.04
Character-based	33.78	30.12
Combination (WRA)	39.22	35.31

7. Conclusions

In this paper we propose a new framework to deal with the problem of OOVs in SLT, in which the same output from ASR is expressed and pre-proposed by character-based, word-based, and Pinyin-based approach. This framework has the following strong points: 1) it takes advantage of the merits of three interactive types and can exert different advantages in the various stages; 2) it can easily import a variety of external resources in each translation stage; 3) in IAT stage, it can alleviate the OOV-1 and OOV-2 problem by introducing the NE and D&T recognition and translation module; 4) it can greatly alleviate the OOV-3 problem by introducing the Pinyin-based model; 5) it combines three types of word alignments which can greatly improve the accuracy of translation model; 6) it can find an optimal translation result by introducing the combination model. The experimental results show that our framework can greatly improve the translation performance and have good robustness.

References

[Aziz et al., 2010] Wilker Aziz, Marc Dymetman, Shachar Mirkin, Lucia Specia, Nicola Cancedda, and Ido Dagan. 2010. Learning an Expert from Human Annotations in Statistical Machine Translation: the Case of Out-of-Vocabulary Words. In Proceedings of EAMT, Saint-Raphael, France.

[Chen et al., 2008] Chen,Yufeng, Chengqing Zong. 2008. A Structure-based Model for Chinese Organization Name Translation. ACM Transactions on Asian Language Information Processing, Mach 2008, 7(1): 1-30.

[Habash, 2008] Nizar Habash. 2008. Four Techniques for Online Handling of Out-of-Vocabulary Words in Arabic-English Statistical Machine Translation, In *Proceedings of ACL-08: HLT*,

Short Papers, pp. 57-60.

[Kaji, 1987] Hiroyuki Kaji. 1987. HICATS/JE: a Japanese-to-English machine translation system based on semantics. In *MT Summit*, Japan, pp. 55-60.

[Kay, 1973] Martin Kay. 1973. The MIND System. Natural Language Processing.

[Lane et al., 2008] Lane, Ian R. / Waibel, Alex (2008): "Class-based statistical machine translation for field maintainable speech-to-speech translation", In INTERSPEECH-2008, 2362-2365.

[Li et al., 2008] Li, Maoxi and Chengqing Zong. Word Re-ordering Alignment for Combination of Statistical Machine Translation Systems. In Proceedings of the International Symposium on Chinese Spoken Language Processing (ISCSLP), December 16-19, 2008. Kunming, China.

[Mirkin et al., 2009] Shachar Mirkin, Lucia Specia, Nicola Cancedda, Ido Dagan, Marc Dymetman, and Idan Szpektor. 2009. Sourcelanguage entailment modeling for translating unknown terms. In Proceedings of ACL, Singapore.

[Papineni et al., 2002] Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., and Zhu, W. J. (2002). "BLEU: a method for automatic evaluation of machine translation" in *ACL-2002: 40th Annual meeting of the Association for Computational Linguistics* pp. 311–318

[Seligman, 1997] Seligman, Mark. 1997. Interactive real-time translation via the Internet. In: Working notes, natural language. In Proceedings of AAAI-97 Spring Symposium on Processing for the World Wide Web, Stanford, CA, pp 142–148

[Waibel, 1996] Waibel, Alex. 1996. Interactive translation of conversational speech. *Computer*, 29(7):41–48

[Zhai et al., 2009] Zhai, Feifei, Rui Xia, Yu Zhou, Chengqing Zong. 2009. An Approach to Recognizing and Translating Chinese & English Time and Number Name Entities (in Chinese). In *Proceedings of the fifth China Workshop on Machine Translation*, pp.172-179. October 16-17, 2009, Nanjing, China

[Zhang et al., 2008] Zhang, Jiajun, Chengqing Zong, and Shoushan Li. Sentence Type Based Re-ordering Model for Statistical Machine Translation. In *Proceedings of Conference on Computational Linguistics (COLING)*, August 18-22, 2008. Manchester, UK. pp.1089-1096.

[Zhang et al., 2009] Zhang, Jiajun, Chengqing Zong. 2008. A Framework for Effectively Integrating Hard and Soft Syntactic Rules into Phrase Based Translation. In *Proceedings of the 23rd Pacific Asia Conference on Langrage, Information and Computation(PACLIC)*, 3-5 Dec 2009, Hongkong, China.

[Zhou et al., 2007] Zhou, Keyan, Chengqing Zong. 2007. Dealing with OOV Words in Chinese-to-Englsih Statistical Machine Translation System (in Chinese). In *Proceedings of the 9th Chinese National Conference on Computational Linguistics*. Dalian, August 6-8, 2007. Pages 356-361.

[Zong et al., 1999] Zong, Chengqing, Hua Wu, Taiyi Huang, and Bo Xu. 1999. Analysis on Characteristics of Chinese Spoken Language. In Proceedings of 5th Natural Language Processing Pacific Rim Symposium (NLPRS). November 1999, Beijing. Pages 358-362

[Zong et al., 2002] Zong, Chengqing, Bo Xu, and Taiyi Huang. 2002. Interactive Chinese-to-English speech translation based on dialogue management. In Proceedings of ACL 2002 Workshop on Speech-to-Speech Translation: Algorithms and Systems, Philadelphia, Pennsylvania, pp 61–68

[Zong et al., 2005] Zong, Chengqing and Mark Seligman. 2005. Toward Practical Spoken Language Translation. *Machine Translation*, 19(2): 113-137.